

ДОГОВОР ОБ УСТАНОВЛЕНИИ СЕРВИТУТА

SERVITUDE AGREEMENT

Российская Федерация, _____ 2018 г

Russian Federation, _____, 2018

Общество с ограниченной ответственностью «Ингка Центры Рус Проперти Б», юридическое лицо, созданное и действующее в соответствии с законодательством Российской Федерации, ОГРН _____, ИНН _____, в лице _____, действующего на основании _____, именуемое в дальнейшем «Собственник», с одной стороны,

Limited Liability Company “Ingka Centres Rus Property B”, a legal entity established and operating under the laws of the Russian Federation, OGRN No. _____, INN No. _____, represented by the _____, acting pursuant to the _____, hereinafter referred to as the “Owner”, as one party,

и

Акционерное общество «Ленинградская областная электросетевая компания» (АО «ЛОЭСК»), юридическое лицо, созданное и действующее в соответствии с законодательством Российской Федерации, ОГРН _____, ИНН _____, в лице _____, действующего на основании _____

and _____, legal entity established and acting in accordance with the legislation of the Russian Federation, OGRN _____, INN _____, represented by the _____, acting pursuant to the _____, hereinafter referred to as the “Servitude Possessor”, as the other Party,

именуемое в дальнейшем «Обладатель сервитута», с другой стороны,

hereinafter referred to individually as the “Party” and jointly as the “Parties”,

здесь и далее именуемые по отдельности – «Сторона» и совместно – «Стороны»,

have entered into this Servitude Agreement on establishment of the private servitude as follows:

1. ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ	1. TERMS AND DEFINITIONS
«Объект» - построенный Обладателем сервитута объект инженерной инфраструктуры – 4 кабельных линии 10 кВ, проходящие через Участок Собственника, подробное описание которых содержится в Статье 2.4 настоящего Договора.	«Infrastructure» - engineering infrastructure facilities built by the Servitude Possessor – 4 power cables of 10 kV and located within the boundaries of the Owner’s Land Plot. The detailed description is given in Article 2.4 hereof.
«Участок Собственника» - земельный участок общей площадью 595 149 кв. метров, расположенный по адресу: Российская Федерация, Ленинградская область, Всеволожский муниципальный район, Заневское городское поселение, г. Кудрово, ул. Мурманское шоссе, 12-й километр, участок 1, кадастровый номер 47:07:1044001:9070, категория земель: земли населенных пунктов, принадлежащий Собственнику на праве собственности.	«Owner’s Land Plot» - land plot with the total area of 595 149 sq. m., located at Russian Federation, Leningrad Region, Vsevolozhsky Municipal District, Zanevskoye City Settlement, Kudrovo, Murmanskoje shosse str., 12th kilometer, section 1, cadastral number 47:07:1044001:9070, land category: residential area. The Land Plot belongs to the Owner on the ownership right.

«Сервитут» - частный сервитут, который устанавливается на основании настоящего Договора, в соответствии с условиями и описанием, как указано в настоящем Договоре, и подлежит государственной регистрации в Росреестре.	«Servitude» - private servitude to be established on the basis of this Agreement and in accordance with the provisions and description specified hereof and subject to state registration with Rosreestr.
«Информация» - любая письменная или устная информация, переданная Сторонами друг другу касательно намерений Сторон по установлению Сервитута, а также исполнения обязательств Сторон по Договору, а также информация о самих Сторонах.	«Information» - any written or verbal information exchanged between the Parties regarding intentions of the Parties on establishment of Servitude as well as fulfilment of the Parties obligations hereunder and information about the Parties themselves.
«Росреестр» - Управление Федеральной службы государственной регистрации, кадастра и картографии по Ленинградской области.	«Rosreestr» - Administration of Federal Service of State Registration, Cadastre and Cartography for Leningrad region.
2. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА	2. SUBJECT MATTER
2.1. Собственник предоставляет Обладателю сервитута право ограниченного пользования частью Участка Собственника, в порядке и на условиях, установленных настоящим Договором. Сфера действия Сервитута (границы Сервитута) отмечены на Ситуационном плане, являющемся приложением к настоящему Договору.	2.1. The Owner provides to the Servitude Possessor the right of limited use of the part of the Owner's Land Plot specified hereunder, and under the terms, prescribed hereby. Servitude boundaries are marked on the Layout in Appendix hereto.
3. ХАРАКТЕРИСТИКА СЕРВИТУТА	3. SERVITUDE DESCRIPTION
3.1. Площадь части Участка Собственника, на которую распространяется сфера действия Сервитута, составляет 640 кв. м. При этом граница части Участка Собственника, на которую распространяется сфера действия Сервитута, обозначена на прилагаемом к настоящему Договору Ситуационном плане.	3.1. The area of the part of the Owner's Land Plot on which the Servitude is created makes 640 sq. m. The border of the part of the Owner's Land Plot within the Servitude coverage area is indicated on the Layout in Appendix hereto.
3.2. Основанием для установления Сервитута является: <i>необходимость эксплуатации Объекта на части Участка Собственника, включая: проведение по мере необходимости работ по техническому обслуживанию, ремонту и невозможность надлежащей эксплуатации Объекта без установления Сервитута в отношении соответствующей части Участка Собственника.</i>	3.2. The reason for the establishment of the Servitude is: <i>the necessity of the operation and maintenance of the Infrastructure on the part of the Owner's Land Plot, including conduct, when necessary, of works required for maintenance, repair of the Infrastructure, - and impossibility to maintain the Infrastructure without the establishment of the Servitude in respect of the relevant part of the Owner's Land Plot.</i>
3.3. Срок действия Сервитута:	3.3. The term of the Servitude: <i>the Servitude is established from the date of state registration of the Servitude with Rosreestr (as</i>

<i>определен в Статье 5.2.4 настоящего Договора) и действует 49 (сорок девять) лет.</i>	<i>defined in Article 5.2.4 of this Agreement) and is valid for an 49 (forty nine) years.</i>
4. ПЛАТА ЗА СЕРВИТУТ И УСЛОВИЯ ПЛАТЕЖА	4. SERVITUDE FEE AND PAYMENT CONDITIONS
4.1. Плата за Сервитут (соразмерная плата за пользование частью Участка Собственника) устанавливается в размере 100 000 (сто тысяч) рублей в год, плюс применимый НДС, и уплачивается Обладателем сервитута в пользу Собственника ежегодно. Плата за неполный год рассчитывается пропорционально.	4.1. The payment for the Servitude (adequate payment for usage of the Owner's Land Plot) is established in the following amount: 100 000 (one hundred thousands) rubles, plus applicable VAT, per a year. The Servitude Possessor shall pay the payment for the Servitude to the Owner once a year. The payment for the Servitude should be calculated in proportion.
4.2. Плата за Сервитут выплачивается Собственнику Обладателем сервитута банковским переводом на расчетный счет, указанный в настоящем Договоре, в следующем порядке:	4.2. The payment for the Servitude shall be paid by the Servitude Possessor to the Owner by a wire transfer to the bank account specified in this Agreement in the following order:
(а) Собственник направляет Обладателю сервитута счет, счет-фактуру и подписанный со стороны Собственника акт приема-передачи услуг (в соответствии с требованиями налогового законодательства);	(a) the Owner will send the following documents to the Servitude Possessor: invoice; VAT invoice and draft of the acceptance act signed by the Owner (in accordance with the requirements of the tax legislation);
(б) Обладатель сервитута оплачивает Собственнику плату за Сервитут, указанную в пункту 4.1 настоящего Договора, плюс применимый НДС, не позднее 20 (двадцати) календарных дней с даты получения соответствующих документов от Собственника.	(b) within 20 (twenty) calendar days after the Servitude Possessor receives the relevant documents from the Owner, the Servitude Possessor will pay to the Owner the full amount of the payment for the Servitude specified in Article 4.1 hereof, plus applicable VAT.
4.3. Собственник направляет Обладателю сервитута счета и иные документы, указанные в пункте 4.2 (а) настоящего Договора ежегодно в срок до 15 марта текущего (оплачиваемого года), а за первый год – в течение 20 (двадцати) рабочих дней с даты государственной регистрации Сервитута в Росреестре.	4.3. The Owner send the invoices and other documents indicated in clause 4.2 (a) hereto to the Servitude Possessor once a year until 15 th of March of current (payable) year, and for first year - within 20 (twenty) business days from the date of state registration of the Servitude with Rosreestr.
4.4. Размер платы за Сервитут подлежит ежегодной индексации Собственником в одностороннем порядке в каждую годовщину подписания Сторонами соглашения об установлении сервитута, путем направления соответствующего письменного уведомления в адрес Обладателя Сервитута не менее, чем за 30	4.4. Easement payment amount subjects to annual indexation by the Owner, unilaterally, per each date of signing by the Parties of the agreement on establishment of easement, by way of sending a relevant written notice to the Servitude Possessor's address within at least 30 (thirty) days prior to the expected date of indexation, with specification of date,

<p>(тридцать) дней до предполагаемой даты индексации, с указанием даты, с которой будет применяться новый размер платежей. Индексация осуществляется на величину изменения индекса потребительских цен в Российской Федерации в целом, в отношении всех товаров и услуг, за 12 месяцев, в процентах к соответствующему периоду предыдущего года, определяемую Федеральной службой государственной статистики РФ. На момент подписания настоящего Договора ИПЦ публикуется на сайте http://www.gks.ru/.</p>		<p>from which a new payment amount is to be applied. Indexation shall be made for amount of consumer price index change in the Russian Federation in whole with regard to all goods and services, for 12 months, in percentage to a relevant period of the previous year, determined by the Federal Service for State Statistics of the Russian Federation. As of the moment of signing of the Agreement, the CPI is published at: http://www.gks.ru/.</p>
4.5.	В случае увеличения размера земельного налога, который выплачивает Арендодатель за Участок Собственника, более чем на 20 % по отношению к размеру земельного налога за предшествующий налоговый период, размер ежегодной платы за Сервитут будет прямо пропорционально увеличен.	4.5. In the event of increase of the land tax amount paid by the Owner for the Owner's Land Plot for more than 20% to the amount of the land tax for the previous tax period, the annual payment amount for Servitude shall be increased proportionately.
4.6.	Днем оплаты считается дата зачисления соответствующих денежных средств на расчетный счет Собственника в соответствующем банке.	4.6. The date of payment is considered the date of the monetary funds are charged to Owner's bank account in the relevant bank.
4.7.	Каждая из Сторон самостоятельно оплачивает сборы обслуживающего ее банка.	4.7. Each Party individually pays the commissions of its servicing bank.
5. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СОБСТВЕННИКА		5. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE OWNER
5.1.	Собственник имеет право:	5.1. The Owner is entitled to:
5.1.1.	осуществлять контроль за исполнением Обладателем сервитута своих обязательств и условий настоящего Договора.	5.1.1. to supervise for Servitude Possessor's performance of its obligations and provisions of this Servitude Agreement.
5.2.	Собственник обязан:	5.2. The Owner is obliged to:
5.2.1.	обеспечить Обладателю сервитута доступ через территорию Участка Собственника к Объекту и возможность эксплуатации и ремонта Объекта при условии предварительного письменного уведомления Обладателем сервитута Собственника о дате и характере проводимых работ;	5.2.1. to provide the Servitude Possessor with the access through the territory of the Owner's Land Plot to the Infrastructure, and with the possibility to maintain and operate the Infrastructure, subject to the Servitude Possessor's obligation to preliminarily notify the Owner regarding the type and the time schedule of such works;
5.2.2.	не вмешиваться в деятельность Обладателя сервитута, если она не	5.2.2. not to interfere in the activities of the Servitude Possessor, if it doesn't

противоречит условиям настоящего Договора;	contravene with the terms of the Agreement hereof;
5.2.3. оказать Обладателю сервитута содействие, необходимое Обладателю сервитута для государственной регистрации Сервитута на условиях настоящего Договора, изменений и прекращения Сервитута, включая, но не ограничиваясь этим, подписание и предоставление всех необходимых заявлений и документов.	5.2.3. to provide the Servitude Possessor with all the necessary assistance required for the Servitude Possessor to complete the state registration of the Servitude and the state registration of changes or of termination of the Servitude, including, but not limited to, signing and transfer to the Servitude Possessor of all the required applications and documents.
6. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ ОБЛАДАТЕЛЯ СЕРВИТУТА	6. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE SERVITUDE POSSESSOR
6.1. Обладатель сервитута имеет право:	6.1. The Servitude Possessor is entitled to:
6.1.1. иметь доступ через территорию Участка Собственника к Объекту и возможность для проведения работ по техническому обслуживанию, ремонту Объекта при условии предварительного письменного уведомления Обладателем сервитута Собственника о дате и характере проводимых работ;	6.1.1. to have the access to the Infrastructure, through the territory of the Owner's Land Plot and have the possibility to maintain and operate the Infrastructure, subject to the Servitude Possessor's obligation to preliminarily notify the Owner regarding the type and the time schedule of such works;
6.2. Обладатель сервитута обязан:	6.2. The Servitude Possessor is obliged to:
6.2.1. Не нарушать прав Собственника в отношении Участка Собственника и не нарушать разрешенное использование Участка Собственника;	6.2.1. not to breach the rights of Owner in respect of the Owner's Land Plot and also to breach the permitted use of the Owner's Land Plot;
6.2.2. не нарушать прав других землепользователей и арендаторов, соблюдать установленные российским законодательством правила землепользования;	6.2.2. not to breach the rights of other land users and leaseholders, the prescribed regulations of using water, forest and other natural resources;
6.2.3. в сроки и на условиях, указанных в Статье 4 настоящего Договора, перечислить Собственнику плату за установление Сервитута;	6.2.3. on the due dates and in compliance with provisions stipulated in Article 3 hereof to make payment for the provision of the Servitude;
6.2.4. не допускать действий, приводящих к ухудшению качественных характеристик Участка Собственника и экологической обстановки;	6.2.4. to debar from actions, leading to the deterioration of qualitative characteristics of the Owner's Land Plot, ecological situation;
6.2.5. В течение 3 (трех) месяцев с даты заключения настоящего Договора за свой счет и своими силами:	6.2.5. Within 3 (three) months from the date of conclusion of this Agreement at its own expense and by its own efforts:

(а) осуществить постановку части Участка Собственника, указанной в Статье 3 настоящего Договора, на кадастровый учет и получить кадастровый паспорт Участка Собственника с внесенными сведениями о Сервитуте. При этом предварительно до обращения в Росреестр согласовать с Собственником результаты кадастровых работ;	(a) to perform the cadastral registration of the part of Owner's Land Plot indicated in Article 3 hereunder and to receive the cadastral passport of the Owner's Land Plot with information regarding Servitude. Herewith the Servitude Possessor should preliminary (before applying to Rosreestr) agree with the Owner the results of cadastral works;
(б) осуществить государственную регистрацию Сервитута в Росреестре.	(b) to perform the state registration of the Servitude with the Rosreestr.
6.2.6. при окончании срока действия Сервитута или досрочного прекращения Сервитута по любым основаниям, за свой собственный счет в течение 2 (двух) месяцев с даты прекращения Сервитута осуществить государственную регистрацию прекращения Сервитута в Росреестре;	6.2.6. in case of regular or early termination of the Servitude, to complete at its own expense and within 2 (two) months from the date of the termination of the Servitude the state registration of termination of the Servitude with Rosreestr.
6.2.7. При полном или частичном переходе прав и обязанностей какой-либо из Сторон по настоящему Договору к третьему лицу (в случаях, указанных в Статье 12 настоящего Договора), в течение 2 (двух) месяцев с соответствующей даты перехода прав и обязанностей по Договору осуществить за свой собственный счет государственную регистрацию изменений в условиях Сервитута в Росреестре.	6.2.7. in case of assignment (in full or in part) of any Party's rights and obligations hereunder to a third party (in cases specified in Article 12 hereunder) to complete at its own expense and within 2 (two) months from the date of the assignment the state registration of changes in the conditions of the Servitude with Rosreestr.
7. ЗАВЕРЕНИЯ И ГАРАНТИИ	
7.1. Собственник заверяет и гарантирует Обладателю сервитута, что на дату подписания настоящего Договора:	7.1. The Owner verifies and guarantees to the Servitude Possessor, that from the moment of signing hereof:
7.1.1. Собственник обладает всеми необходимыми правомочиями для распоряжения Участком Собственника согласно условиям настоящего Договора;	7.1.1. The Owner has all the necessary rights to use the Owner's Land Plot in compliance with conditions of the Agreement hereof;
7.1.2. В отношении права собственности Собственника на Участок Собственника и/или иных прав Собственника, связанных с использованием Участка Собственника, не предпринимается и не проводится каких-либо судебных, административных и прочих	7.1.2. In relation to the Owner's ownership right to the Owner's Land Plot and / or any other rights of the Owner, connected with the usage of the Owner's Land Plot, no court, administrative or any other proceedings are carried out or shall be carried out, about which the Owner knows, and the Owner doesn't

	разбирательств, о которых известно Собственнику, и Собственнику не известно о наличии каких-либо оснований для возникновения в будущем подобных разбирательств;	know about any reasons for their occurrence in the future;
7.1.3.	Заключение и исполнение настоящего Договора не нарушает каких-либо соглашений, законов, указов, постановлений и прочих нормативных или иных документов, которые действуют в отношении Собственника и являются для него обязательными.	7.1.3. The conclusion and the execution of the present Agreement shall not breach any agreements, laws, decrees, provisions and other regulatory documents, which act in relation to the Owner and are obligatory for him.
7.2.	Обладатель сервитута заверяет Собственника и гарантирует ему, что на дату подписания настоящего Договора:	7.2. The Servitude Possessor assures the Owner and guarantees, that on the date of signing of the present Agreement:
7.2.1.	Настоящий Договор подписан должным образом уполномоченным на то лицом и имеет полную юридическую силу в части обязательств Обладателя сервитута;	7.2.1. The present Agreement shall be signed by duly authorized persons and shall have full legal force in terms of liabilities of the Servitude Possessor;
7.2.2.	Заключение и исполнение настоящего Договора не нарушает положений каких-либо соглашений, законов, указов, постановлений и прочих нормативных или иных документов, которые действуют в отношении Обладателя сервитута.	7.2.2. The conclusion and the execution of the present Agreement shall not breach any agreements, laws, decrees, provisions and other regulatory documents, which act in relation to the Servitude Possessor.
8. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН		8. LIABILITIES OF THE PARTIES
8.1.	За неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств по настоящему Договору Стороны несут ответственность в соответствии с законодательством Российской Федерации.	8.1. In case of non-performance or improper performance by any Party of its obligations hereunder, the defaulting Party shall be responsible according to the Russian legislation.
9. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ		9. ARBITRATION
9.1.	В случае возникновения спора и/или разногласия и/или требования между Сторонами в связи с Договором, в том числе касающиеся его исполнения, нарушения, прекращения или недействительности, Стороны направляют друг другу письменные претензии. Сторона, получившая претензию, обязана рассмотреть ее и дать письменный ответ Стороне, направившей претензию, в течение 20 рабочих дней.	9.1. The Parties shall send to each other written claims if any disputes, discrepancies or claims in respect to the Agreement, including performance, breach, termination or invalidation thereof, arise. The Party, which received the claim, must consider the claim and send the written answer to the other Party within 20 business days.
9.2.	Претензионный порядок разрешения споров и разногласий, предусмотренный Статьей 9.1	9.2. Sending of written claims in accordance with the procedure specified in Article 9.1 hereof

настоящего Договора, является обязательным для Сторон.	is compulsory for the Parties.
9.3. При невозможности разрешения спора в претензионном порядке Стороны вправе обратиться за разрешением соответствующего спора в Арбитражный суд Санкт-Петербурга и Ленинградской области.	9.3. In case of impossibility to resolve the dispute under the pre-court settlement procedure, Parties are entitled to submit the relevant dispute for consideration of the State Arbitration Court of St. Petersburg and Leningradsky Region.
10. УВЕДОМЛЕНИЯ	10. NOTICES
10.1. Стороны обязуются немедленно уведомлять друг друга обо всех изменениях почтовых и платежных реквизитов. До момента надлежащего уведомления об изменении банковских и/или почтовых реквизитов, все и любые платежи, осуществленные на условиях настоящего Договора по старым счетам, засчитываются как надлежащее исполнение обязательств по настоящему Договору.	10.1. The Parties undertake to immediately notify each other about all the changes in mail addresses and bank details. Prior to the due notification on the change of bank and/or address details, all payments, transferred to the previous accounts under the present Agreement, shall be considered as fulfillment of liabilities as prescribed by the present Agreement.
10.2. Все уведомления, включая уведомления о досрочном расторжении настоящего Договора и досрочном прекращении Сервитута, а также письменные согласия и претензии (далее «Уведомления»), которые Стороны обязаны или вправе подавать по Договору, должны быть составлены в письменной форме и подписаны уполномоченным лицом соответствующей Стороны.	10.2. All notifications, including notifications on early termination of the Servitude and the Agreement, and all written consents and claims (hereinafter – the Notifications) that the Parties shall or have the right to send under the Agreement shall be made in writing, and signed by the authorized representative of a relevant Party.
10.3. Уведомления должны направляться адресатам через курьерскую службу либо по почте заказным письмом с уведомлением о вручении и описью вложения, либо вручаться адресату лично под расписку о получении соответствующего Уведомления.	10.3. Notifications shall be sent by courier service or by registered letter with recorded delivery, or delivered against personally signed receipt of delivery of a relevant Notification.
10.4. Уведомления направляются по адресу, указанному в настоящем Договоре, либо по иному адресу, который соответствующая Сторона заранее сообщит другой Стороне в письменной форме, либо по адресу, указанному в выписке из Единого государственного реестра юридических лиц (далее «Адрес»).	10.4. Notifications shall be sent to the address specified in this Agreement, or any other address which a relevant Party shall provide to the other Party in advance and in writing (hereinafter – the Address) or the address stated in the extract from the Unified State Register of Legal Entities
10.5. Уведомления вступают в силу с момента их получения соответствующей Стороной, а при отсутствии получающей Стороны по Адресу либо уклонении или отказе получающей Стороны от получения Уведомления - по	10.5. Notifications shall come into effect from the moment of their receipt by a relevant Party. Should the Party in receipt be absent at the Address or evade or refuse to accept notifications, such notifications shall come

истечении 10 (Десяти) дней с даты отправления соответствующего Уведомления.	into effect upon expiration of Ten (10) days from the date of sending of a relevant notification.
10.6. Правила настоящей статьи применяются ко всей и любой документации, направляемой Сторонами друг другу по Договору.	10.6. The order of this article shall apply to all and any documentation sent by the Parties to each other under the Agreement.
11. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА	11. VALIDITY OF THE AGREEMENT
11.1. Настоящий Договор вступает в силу с даты его подписания уполномоченными представителями Сторон.	11.1. The present Agreement becomes effective on the date of signing hereof by the authorized representatives of the Parties.
11.2. Изменения и/или дополнения к Договору имеют юридическую силу только в том случае, если они совершены Сторонами в письменной форме. Нарушение письменной формы означает незаключение соответствующего изменения и/или дополнения к Договору.	11.2. Amendments to the Agreement shall be valid only if made by the Parties in writing. Inobservance of the written form shall mean failure to make the appropriate amendment and/or change in the Agreement.
11.3. Настоящий Договор может быть расторгнут по соглашению Сторон, а также по основаниям, установленным действующим законодательством и настоящим Договором.	11.3. The present Agreement may be terminated by mutual agreement of the Parties in accordance with the norms of acting legislation and in cases specified herein.
11.4. Обладатель сервитута вправе в одностороннем внесудебном порядке путем направления Собственнику соответствующего Уведомления досрочно прекратить действие Сервитута и настоящего Договора в случае отпадения оснований, по которым Сервитут был установлен согласно Статье 3.2 настоящего Договора.	11.4. The Servitude Possessor is entitled to unilaterally terminate this Agreement and the Servitude by sending a written Notification to the Owner, if the grounds (reason) for establishment of the Servitude, as stipulated in Clause 3.2 of this Agreement, cease to exist.
11.5. Собственник вправе в одностороннем внесудебном порядке путем направления Обладателю Сервитута соответствующего Уведомления досрочно прекратить действие Сервитута и настоящего Договора в случае нарушения Обладателем Сервитута своих обязательств по настоящему Договору.	11.5. The Owner is entitled to unilaterally terminate this Agreement and the Servitude by sending a written Notification to the Servitude Possessor, if the Servitude Possessor fails to comply with provisions hereof.
11.6. Любая из Сторон вправе в одностороннем (внесудебном) порядке путем направления другой Стороне соответствующего Уведомления отказаться от исполнения Договора полностью и/или частично в следующих случаях:	11.6. Any Party may unilaterally (extrajudicially) terminate the Agreement whether in full or in part by sending a written Notification to the other Party, in any of the following cases:
• если в отношении противоположной Стороны принято решение о ликвидации;	• if there is a resolution on liquidation of the other Party,

<ul style="list-style-type: none"> если в отношении противоположной Стороны арбитражным судом введена любая из предусмотренных законодательством Российской Федерации процедур, применяемых в деле о банкротстве; 	<ul style="list-style-type: none"> arbitration court applies any procedure set in laws of the Russian Federation for bankruptcy cases against the other Party;
<ul style="list-style-type: none"> если в отношении противоположной Стороны возбуждено производство по делу о банкротстве на основании заявления о признании должника банкротом, поданного такой Стороной. 	<ul style="list-style-type: none"> arbitration court initiates bankruptcy proceedings against the other Party upon submission of a bankruptcy petition filed by such Party.
12. УСТУПКА ПРАВ И ОБЯЗАТЕЛЬСТВ	12. ASSIGNMENT OF RIGHTS AND OBLIGATIONS
12.1. Стороны не вправе уступать свои права и/или обязанности (в полном объеме или частично), возникающие из Договора или в связи с ним, любым третьим лицам, за исключением случаев, указанных в настоящей Статье 12 Договора.	12.1. The Parties may not assign their rights and/or obligations (whether in full or in part) arising out of or in connection with the Agreement to any third parties, except for the cases stipulated in this Article 12 of the Agreement.
12.2. В случае перехода права собственности на Объект или какую-либо часть Объекта по какому-либо основанию (договор купли-продажи, договор дарения, решение суда, или иное основание) от Обладателя сервитута к какому-либо третьему лицу, права и обязанности Обладателя сервитута по настоящему Договору могут быть уступлены (переданы) полностью или в соответствующей части такому третьему лицу при условии получения предварительного письменного согласия Собственника.	12.2. In case of transfer of the ownership right to the Infrastructure or any part of the Infrastructure on any grounds (sale and purchase agreement, donation agreement, decision of a court) from the Servitude Possessor to any third party, the rights and obligations of the Servitude Possessor hereunder may be assigned (fully or in relevant part) to such third party subject to preliminary written consent of the Owner.
12.3. В случае перехода права собственности на Участок Собственника или часть Участка Собственника, обремененную Сервитутом, по какому-либо основанию (договор купли-продажи, договор дарения, решение суда, или иное основание) от Собственника к какому-либо третьему лицу, права и обязанности Собственника по настоящему Договору переходят полностью или в соответствующей части к такому третьему лицу без необходимости получения согласия со стороны Обладателя сервитута.	12.3. In case of transfer of the ownership right to the Owner's Land Plot or part of the Owner's Land Plot covered by the Servitude, on any grounds (sale and purchase agreement, donation agreement, decision of a court) from the Owner to any third party, the rights and obligations of the Owner hereunder will transfer (in full or in relevant part) to such third party without consent of the Servitude Possessor.
13. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ	13. CONFIDENTIALITY
13.1. Стороны обязуются не раскрывать третьим лицам Информацию без предварительного письменного согласия другой Стороны, но за	13.1. The Parties shall not disclose Information to third parties without prior written consent of the other Party, except for cases when such

<p>исключением случаев, когда раскрытие предусматривается действующим законодательством Российской Федерации и / или настоящим Договором.</p>	<p>disclosure is required by the effective legislation of the Russian Federation and / or this Servitude Agreement.</p>
<p>13.2. Стороны вправе без ограничений раскрывать Информацию, в том числе об условиях Договора банкам и иным кредитным организациям для проведения расчетов, а также своим аудиторам, профессиональным консультантам, работникам дочерних организаций, участникам Стороны, членам Совета директоров и иных органов управления (контроля), конечным бенефициарам, а также их полномочным представителям. Информация раскрывается в той мере, которая необходима для исполнения любым и каждым из указанных лиц обязанностей по отношению к Стороне или получения ими на законном и/или договорном основании сведений о ее деятельности. Сторона при предоставлении Информации информирует указанных лиц о необходимости соблюдения конфиденциальности Информации.</p>	<p>13.2. The Parties may without limitation disclose Information, including the terms of the Agreement, to the banks and other banking institutions in order to conduct transactions as well as to its auditors, professional consultants, employees of its subsidiaries, participants (shareholders), Board members and other corporate bodies, ultimate beneficiaries and their authorized representatives. The information shall be disclosed to such limit as it is required for fulfillment of each and any of the said persons its obligation to appropriate Party or to obtain on the legal and/or contract basis information on its activities. When providing such Information the appropriate Party shall inform said persons of the confidentiality of the Information.</p>
14. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ	14. MISCELLANEOUS
<p>14.1. Настоящий Договор является одним и единственным документом, включающим непосредственно Договор и перечисленные в пункте 14.3 Приложения к нему. Договор и Приложения к нему вместе представляют собой полное соглашение между Собственником и Обладателем сервитута.</p>	<p>14.1. This Agreement is the one and only document consisting of the Agreement and the Appendixes listed in Article 14.3 hereunder. The Agreement, together with the Appendixes hereto, constitutes the entire agreement between the Owner and the Servitude Possessor.</p>
<p>14.2. Если будет установлено, что какое-либо условие Договора недействительно или не может быть приведено в исполнение, все остальные его условия остаются, несмотря на это, действительными, а это недействительное или, соответственно, неисполнимое условие изменяется таким образом, чтобы оно в максимальной степени было действительным и исполнимым и отражало намерения Сторон.</p>	<p>14.2. If any provision of the Agreement is judged to be invalid or unenforceable, all other provisions continue to remain in full force, and such invalid or unenforceable provision respectively shall be amended to the maximum extent to be valid and enforceable and reflect intentions of the Parties.</p>
<p>14.3. Неотъемлемой частью настоящего Договора являются следующие Приложения:</p>	<p>14.3. The following Appendixes are an integral part hereof:</p>
<p>Приложение № 1 – Ситуационный план Участка Собственника с обозначением зоны действия Сервิตута и расположения Объекта.</p>	<p>Appendix No. 1 – Layout of the Owner's Land Plot with specification of the Servitude area and Infrastructure's location.</p>

14.4. Стороны подписывают настоящий Договор в 3 (трех) экземплярах, каждый на английском и русском языках, имеющих равную юридическую силу, по одному для каждой из Сторон и один для передачи в Росреестр. При возникновении неясностей и разногласий при толковании текста настоящего Договора, текст на русском языке имеет преобладающее значение.	14.4. The Parties have executed this Agreement in Three (3) originals, each in English and Russian, of equal legal force, two of the copies for the Parties and one for Rosreestr. In case of any ambiguities or discrepancies hereof, text on Russian shall prevail.
РЕКВИЗИТЫ СТОРОН	PARTIES DETAILS

Подписи Сторон / The Parties signatures

От имени Собственника / On behalf of the Owner Servitude Possessor:

От имени Обладателя сервитута / On behalf of the Servitude Possessor:
